

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

Utgiven i Helsingfors den 28 oktober 2014

---

**89/2014**

(Finlands författningssamlings nr 845/2014)

## **Statsrådets förordning**

**om sättande i kraft av överenskommelsen med Schweiz om ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen**

Utfärdad i Helsingfors den 23 oktober 2014

---

I enlighet med statsrådets beslut föreskrivs med stöd av 2 § i lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Schweiz om ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information (608/2014):

### **1 §**

Den i Solothurn den 28 januari 2014 ingångna överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Schweiziska förbundsrådet om ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information träder i kraft den 1 november 2014 så som därom har avtalats.

Överenskommelsen har godkänts av riksdagen den 17 juni 2014 och av republikens president den 8 augusti 2014. Noterna om dess godkännande har utväxlats den 19 september 2014.

### **2 §**

De bestämmelser i överenskommelsen som

Helsingfors den 23 oktober 2014

inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

### **3 §**

Lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Schweiz om ömsesidigt skydd av säkerhetsklassificerad information (608/2014) träder i kraft den 1 november 2014.

### **4 §**

Denna förordning träder i kraft den 1 november 2014.

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

Utrikesrådet Tarja Laitiainen

*Översättning**Fördragstext*

**ÖVERENSKOMMELSE  
MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS  
REGERING OCH SCHWEIZISKA  
FÖRBUNDSRÅDET OM ÖMSESIDIGT  
SKYDD AV  
SÄKERHETSKLASSIFICERAD  
INFORMATION**

**AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF FINLAND AND THE SWISS  
FEDERAL COUNCIL ON MUTUAL  
PROTECTION OF CLASSIFIED  
INFORMATION**

Republiken Finlands regering och Schweiziska förbundsrådet, nedan kallade "parterna", som

beaktar att parterna kan men inte är förpliktade att utbyta säkerhetsklassificerad information i enlighet med denna överenskommelse,

är medvetna om att säkerhetsklassificerad information som utbyts ska hanteras i enlighet med principerna i denna överenskommelse,

för att skydda säkerhetsklassificerad information till exempel i frågor som rör utrikesärenden, försvar, säkerhet, vetenskap, företag eller teknik och som utbyts direkt mellan parterna eller mellan offentlig- eller privaträttsliga juridiska eller fysiska personer inom deras jurisdiktion som hanterar säkerhetsklassificerad information,

har kommit överens om följande:

**Artikel 1**

*Syfte och tillämpningsområde*

Syftet med denna överenskommelse är att säkerställa skyddet av sådan säkerhetsklassificerad information som utbyts eller framställs i samarbetet mellan parterna.

**Artikel 2**

*Definitioner*

I denna överenskommelse avses med

a) *säkerhetsklassificerad information* information, handlingar eller material, oavsett form, karaktär eller förmedlingssätt som en part lämnar ut till den andra parten och som har säkerhetsklassificerats och försetts med

The Government of the Republic of Finland and the Swiss Federal Council, hereinafter referred to as "the Parties",

bearing in mind that the Parties may but are not obliged to exchange Classified Information in the framework of this Agreement

recognising that when exchanging Classified Information it shall be handled in accordance with the principles governed in this Agreement

in order to protect Classified Information relating for example to foreign affairs, defence, security or scientific, industrial and technological matters and exchanged directly between the Parties, or public or private legal entities or individuals that deal with Classified Information under the jurisdiction of the Parties,

have agreed as follows:

**Article 1**

*Purpose and scope of application*

The purpose of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information that is exchanged or created in the process of co-operation between the Parties.

**Article 2**

*Definitions*

For the purposes of this Agreement:

a) *Classified Information* means any information, document or material of whatever form, nature or method of transmission provided by one Party to the other Party and to which a security classification level has been

relevant anteckning om säkerhetsklass i enlighet med nationella lagar och bestämmelser, såväl som information, handlingar eller material som har framställts utifrån sådan säkerhetsklassificerad information och försetts med relevant anteckning om säkerhetsklass,

b) *säkerhetsklassificerat kontrakt* kontrakt eller underleverantörskontrakt, inbegripet förhandlingar som föregår kontrakt, som innehåller eller som har anknytning till säkerhetsklassificerad information,

c) *utlämnande part* den part och offentlig- eller privaträttsliga juridiska eller fysiska personer inom partens jurisdiktion som lämnar ut säkerhetsklassificerad information,

d) *mottagande part* den part och offentlig- eller privaträttsliga juridiska eller fysiska personer inom partens jurisdiktion till vilken den utlämnande parten lämnar ut säkerhetsklassificerad information,

e) *behörig säkerhetsmyndighet* nationell eller utsedd säkerhetsmyndighet eller annat behörigt organ som i enlighet med partens nationella lagar och bestämmelser har bemyndigats att ansvara för genomförandet av denna överenskommelse,

f) *kränkning av dataskyddet* en gärning eller försummelse som bryter mot nationella lagar och bestämmelser och som kan medföra att säkerhetsklassificerade uppgifter försvinner eller äventyras,

g) *säkerhetsutredning* ett positivt utfall av en prövning, baserad på nationella lagar och bestämmelser, av lämpligheten hos en juridisk person (säkerhetsutredning som gäller sammanslutning) eller en fysisk person (personssäkerhetsutredning) för tillgång till och hantering av säkerhetsklassificerade uppgifter på en bestämd nivå.

### Artikel 3

#### *Behöriga säkerhetsmyndigheter*

1. Parterna har utsett följande nationella säkerhetsmyndigheter (National Security Authority, NSA) att ansvara för det allmänna genomförandet av denna överenskommelse:

applied and which has been marked accordingly under national laws and regulations, as well as any information, document or material that has been generated on the basis of such Classified Information and marked accordingly;

b) *Classified Contract* means any contract or sub-contract, including pre-contractual negotiations, which contains or involves Classified Information;

c) *Originating Party* means the Party, as well as any public or private legal entity or individual under its jurisdiction, releasing Classified Information;

d) *Receiving Party* means the Party, as well as any public or private legal entity or individual under its jurisdiction, to which the Classified Information is released by the Originating Party;

e) *Competent Security Authority* means a National Security Authority, a Designated Security Authority or any other competent body authorised according to the national laws and regulations of the Parties which is responsible for the implementation of this Agreement;

f) *Breach of Security* means an act or an omission contrary to national laws and regulations which may lead to the loss or compromise of Classified Information;

g) *Security Clearance* means a positive determination following an investigative procedure in accordance with national laws and regulations to ascertain the eligibility of an entity (Facility Security Clearance, FSC) or individual (Personnel Security Clearance, PSC) to have access to and to handle Classified Information on a certain level.

### Article 3

#### *Competent Security Authorities*

1. The National Security Authorities (NSAs) designated by the Parties as responsible for the general implementation of this Agreement are:

| <b>I Republiken Finland</b>                                                             | <b>I Schweiziska edsförbundet</b>                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Utrikesministeriet<br/>Nationella<br/>säkerhetsmyndigheten<br/>(NSA)<br/>FINLAND</i> | <i>Ministry of Defence<br/>Directorate for<br/>Information Security and<br/>Facility Protection (IOS)<br/>SWITZERLAND</i> |

| <b>In the Republic of Finland</b>                                                             | <b>In the Swiss Confederation</b>                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Ministry for Foreign Affairs<br/>National Security<br/>Authority<br/>(NSA)<br/>FINLAND</i> | <i>Ministry of Defence<br/>Directorate for<br/>Information Security and<br/>Facility Protection (IOS)<br/>SWITZERLAND</i> |

2. Parterna ska underrätta varandra om eventuella andra behöriga säkerhetsmyndigheter som ansvarar för genomförandet av olika delar av denna överenskommelse.

3. Parterna ska underrätta varandra om eventuella senare ändringar i de behöriga säkerhetsmyndigheterna.

2. The Parties shall notify each other of any other Competent Security Authorities which shall be responsible for the implementation of aspects of this Agreement.

3. The Parties shall notify each other of any subsequent changes of the Competent Security Authorities.

#### Artikel 4

##### Säkerhetsklasser

1. Säkerhetsklassificerad information som lämnas ut i enlighet med denna överenskommelse ska föras med relevant anteckning om säkerhetsklass i enlighet med parternas lagar och bestämmelser.

2. Säkerhetsklasserna motsvarar varandra enligt följande:

#### Article 4

##### Security classifications

1. Any Classified Information provided under this Agreement shall be marked with the appropriate security classification level under the national laws and regulations of the Parties.

2. The classification levels shall correspond to one another as follows:

| <b>I Republiken Finland</b>                            | <b>I schweiziska edsförbundet</b>               | <b>Motsvarighet på engelska</b> |
|--------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------|
| ERITTAIN<br>SALAINEN<br>eller<br>YTTERST<br>HEMLIG     | ei vastinetta                                   | TOP SECRET                      |
| SALAINEN<br>eller<br>HEMLIG                            | GEHEIM /<br>SECRET /<br>SEGRETO                 | SECRET                          |
| LUOTTAMUKSELLINEN<br>eller<br>KONFIDENTIELL            | VERTRAULICH /<br>CONFIDENTIEL/<br>CONFIDENZIALE | CONFIDENTIAL                    |
| KÄYTTÖ<br>RAJOITETTU<br>eller<br>BEGRÄNSAD<br>TILLGÅNG | INTERN /<br>INTERNE / AD<br>USO INTERNO         | RESTRICTED                      |

| <b>In the Republic of Finland</b>                   | <b>In the Swiss Confederation</b>               | <b>Equivalent in English</b> |
|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------|------------------------------|
| ERITTÄIN<br>SALAINEN<br>or<br>YTTERST<br>HEMLIG     | no equivalent                                   | TOP SECRET                   |
| SALAINEN<br>tai<br>HEMLIG                           | GEHEIM /<br>SECRET /<br>SEGRETO                 | SECRET                       |
| LUOTTAMUKSELLINEN<br>or<br>KONFIDENTIELL            | VERTRAULICH /<br>CONFIDENTIEL/<br>CONFIDENZIALE | CONFIDENTIAL                 |
| KÄYTTÖ<br>RAJOITETTU<br>or<br>BEGRÄNSAD<br>TILLGÅNG | INTERN /<br>INTERNE / AD<br>USO INTERNO         | RESTRICTED                   |

3. I denna överenskommelse motsvarar de engelska uttrycken TOP SECRET, SECRET, CONFIDENTIAL och RESTRICTED de finländska och schweiziska termerna i tabellen ovan.

4. Den mottagande parten ska säkerställa att säkerhetsklasser inte ändras eller upphävs utan skriftligt tillstånd av den utlämnande parten.

5. Om Finland sänder information märkt YTTERST HEMLIIG, ska parternas behöriga säkerhetsmyndigheter sinsemellan komma överens om kompletterande arrangemang.

3. The English expressions TOP SECRET, SECRET, CONFIDENTIAL and RESTRICTED used in this Agreement correspond to the Swiss and Finnish terms in the table above.

4. The Receiving Party shall ensure that classifications are not altered or revoked, except as authorised in writing by the Originating Party.

5. In case Finland sends classified information marked TOP SECRET supplementary arrangements shall be agreed between the respective Competent Security Authorities.

#### Artikel 5

##### *Skydd av säkerhetsklassificerad information*

1. Parterna vidtar alla relevanta åtgärder i enlighet med sina nationella lagar och bestämmelser för att skydda säkerhetsklassificerad information som avses i denna överenskommelse. De ska skydda denna information på samma nivå som egen information i motsvarande säkerhetsklass.

2. Parterna ger inte tredje parter tillgång till säkerhetsklassificerad information utan den utlämnande partens skriftliga förhandssamtycke.

3. Tillgång till säkerhetsklassificerad information ska inskränkas till personer som

#### Article 5

##### *Protection of Classified Information*

1. The Parties shall take all appropriate measures under their national laws and regulations so as to protect Classified Information referred to in this Agreement. They shall afford such information the same protection as they afford to their own information at the corresponding classification level.

2. The Parties shall not provide access to Classified Information to Third Parties without the prior written consent of the Originating Party.

3. Access to Classified Information shall be limited to individuals who have a 'Need-to-

har ett informationsbehov, som har säkerhetsklarats enligt nationella lagar och bestämmelser, som har bemyndigats att få tillgång till sådan information såväl som instruktioner om sitt ansvar i skyddet av säkerhetsklassificerad information.

4. Säkerhetsklassificerad information får endast användas för angivet ändamål.

Know' and who, in accordance with national laws and regulations, have been security cleared and authorised to have access to such information as well as briefed on their responsibilities for the protection of Classified Information.

4. Classified Information shall be used solely for the purpose for which it has been provided.

## Artikel 6

### *Säkerhetsklassificerade kontrakt*

1. Den mottagande partens behöriga säkerhetsmyndighet ska på begäran meddela den utlämnande partens behöriga säkerhetsmyndighet huruvida den föreslagna kontraktsparten hos den mottagande parten har beviljats nationellt intyg över säkerhetsutredning i den säkerhetsklass som krävs. Har kontraktsparten inte intyg över säkerhetsutredning, kan den utlämnande partens behöriga säkerhetsmyndighet be den mottagande partens behöriga säkerhetsmyndighet säkerhetsklara kontraktsparten.

2. Vid öppna anbudsförfaranden ska den mottagande partens behöriga säkerhetsmyndighet utan formell begäran överlämna de relevanta intygen över säkerhetsutredningar till den utlämnande partens behöriga säkerhetsmyndighet.

3. För tillräcklig övervakning och styrning av säkerheten ska säkerhetsklassificerade kontrakt som avses i bilaga 1 innefatta lämpliga säkerhetsbestämmelser, däribland klassificeringsanvisningar. En kopia av säkerhetsbestämmelserna ska skickas till den partens behöriga säkerhetsmyndigheter inom vars jurisdiktion det säkerhetsklassificerade kontraktet ska genomföras.

4. Representanter för parternas behöriga säkerhetsmyndigheter får på begäran besöka varandra för att bedöma effekten av de åtgärder som en kontraktspart har vidtagit för att skydda säkerhetsklassificerad information i anknytning till ett säkerhetsklassificerat kontrakt.

## Article 6

### *Classified Contracts*

1. Upon request, the Competent Security Authority of the Receiving Party shall inform the Competent Security Authority of the Originating Party whether a proposed contractor of the Receiving Party has been issued a national Facility Security Clearance corresponding to the required security classification level. If the contractor does not hold a Facility Security Clearance, the Competent Security Authority of the Originating Party may request that the contractor be security cleared by the Competent Security Authority of the Receiving Party.

2. In the case of an open tender the Competent Security Authority of the Receiving Party should provide the Competent Security Authority of the Originating Party with the relevant security clearance certificates without a formal request.

3. To allow adequate security supervision and control a Classified Contract, referred to in Annex 1 to this Agreement, shall contain appropriate security provisions, including a classification guide. A copy of the security provisions shall be forwarded to the Competent Security Authority of the Party under whose jurisdiction the contract is to be performed.

4. Representatives of the Competent Security Authorities of the Parties may visit each other upon request in order to analyse the efficiency of the measures adopted by a contractor for the protection of Classified Information involved in a Classified Contract.

## Artikel 7

*Förmedling och registrering av säkerhetsklassificerad information*

1. Parterna ska förmedla säkerhetsklassificerad information till varandra med hjälp av skyddade mellanstatliga kanaler eller så som de behöriga säkerhetsmyndigheterna annars kommer överens om.

2. Information i säkerhetsklass KONFIDENTIELL eller högre som utbyts mellan parterna ska registreras på ett lämpligt sätt och i enlighet med nationella lagar och bestämmelser.

## Article 7

*Transmission and registration of Classified Information*

1. Classified Information shall be transmitted between the Parties through government-to-government secured channels or as otherwise agreed between their Competent Security Authorities.

2. Classified Information marked CONFIDENTIAL or higher exchanged between the Parties shall be duly registered according to national laws and regulations.

## Artikel 8

*Översättning, kopiering och utplåning av säkerhetsklassificerad information*

1. Alla kopior och översättningar av säkerhetsklassificerad information ska förses med tillämplig anteckning om säkerhetsklass och skyddas på samma sätt som den säkerhetsklassificerade originalinformationen. Översättningarna och antalet kopior ska begränsas till det minimum det officiella syftet kräver.

2. Alla översättningar ska förses med en relevant anteckning på det översatta språket om att översättningen innehåller säkerhetsklassificerad information från den utlämnande parten.

3. Information i säkerhetsklass HEMLIG eller högre får översättas eller kopieras endast med skriftligt samtycke av den utlämnande parten.

4. Information i säkerhetsklass HEMLIG eller högre får inte utplånas utan den utlämnande partens skriftliga förhandssamtycke. Informationen ska returneras till den utlämnande parten när parterna anser att den inte längre behövs.

5. Information i säkerhetsklass KONFIDENTIELL ska utplånas när det anses att den inte längre behövs.

6. Om en krissituation förhindrar skyddet av säkerhetsklassificerad information som har lämnats ut i enlighet med denna överenskommelse, ska informationen omedelbart utplånas. Den mottagande parten ska så fort som möjligt underrätta den utlämnande par-

## Article 8

*Translation, reproduction and destruction of Classified Information*

1. All reproductions and translations of Classified Information shall bear appropriate security classification markings and be protected as the original Classified Information. The translations and the number of reproductions shall be limited to the minimum required for an official purpose.

2. All translations shall contain a suitable annotation, in the language of translation, indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.

3. Classified Information marked SECRET or higher shall be translated or reproduced only upon the written consent of the Originating Party.

4. Classified Information marked SECRET or higher shall not be destroyed without the prior written consent of the Originating Party. It shall be returned to the Originating Party after it is no longer considered necessary by the Parties.

5. Classified Information marked CONFIDENTIAL shall be destroyed after it is no longer considered necessary.

6. If a crisis situation makes it impossible to protect Classified Information provided under this Agreement, the Classified Information shall be destroyed immediately. The Receiving Party shall notify the Competent Security Authority of the Originating Party

tens behöriga säkerhetsmyndighet om att den säkerhetsklassificerade informationen har utplånats.

about the destruction of the Classified Information as soon as possible.

## Artikel 9

## Article 9

### *Besök*

### *Visits*

1. Besök som omfattar tillgång till säkerhetsklassificerad information kräver skriftligt förhandstillstånd av värdpartens behöriga säkerhetsmyndighet. Besökare får tillgång till säkerhetsklassificerad information endast, om

1. Visits entailing a possibility of access to Classified Information require prior written authorisation from the Competent Security Authority of the host Party. Visitors shall only be allowed access where they have been:

a) den behöriga säkerhetsmyndigheten hos den part som sänder ut besökarna har beviljat tillstånd till besöket eller besöken de har bett om,

a) authorised by the Competent Security Authority of the sending Party to conduct the required visit or visits,

b) de har fått ett relevant intyg över person-säkerhetsundersökning, och

b) granted an appropriate Personnel Security Clearance, and

c) de har fått tillstånd att ta emot säkerhetsklassificerad information i enlighet med värdpartens lagar och bestämmelser.

c) authorised to receive Classified Information in accordance with the national laws and regulations of the host Party.

2. Den relevanta behöriga säkerhetsmyndigheten hos den part som föreslår besöket ska underrätta värdpartens relevanta behöriga säkerhetsmyndighet om det planerade besöket i enlighet med bestämmelserna i denna artikel och säkerställa att värdpartens behöriga säkerhetsmyndighet får begäran minst 14 dagar före den planerade tidpunkten för besöket. I brådskande fall får de behöriga säkerhetsmyndigheterna komma överens om en kortare tidsfrist. Besöksbegäran ska innehålla de uppgifter som avses i bilaga 2 till denna överenskommelse.

2. The relevant Competent Security Authority of the requesting Party shall notify the relevant Competent Security Authority of the host Party of the planned visit in accordance with the provisions laid down in this Article, and shall make sure that the latter receives the request for visit at least 14 days before the visit takes place. In urgent cases the Competent Security Authorities may agree on a shorter period. The request for visit shall contain the information referred to in Annex 2 to this Agreement.

3. Tillstånd för upprepade besök är giltiga i högst tolv (12) månader.

3. The validity of authorisations for recurring visits shall not exceed twelve (12) months.

## Artikel 10

## Article 10

### *Säkerhetssamarbete*

### *Security co-operation*

1. För verkställigheten av denna överenskommelse ska de nationella säkerhetsmyndigheterna informera varandra om sina relevanta nationella lagar och bestämmelser som gäller skyddet av säkerhetsklassificerad information och om eventuella senare ändringar i dem.

In order to implement this Agreement the National Security Authorities shall notify each other of their relevant national laws and regulations regarding the protection of Classified Information as well as of any subsequent amendments thereto.

2. I syfte att säkerställa ett nära samarbete i genomförandet av överenskommelsen ska de behöriga säkerhetsmyndigheterna samråda

2. In order to ensure close co-operation in the implementation of this Agreement the Competent Security Authorities shall consult



sinsemellan. De ska på begäran informera varandra om sina nationella säkerhetsnormer, förfaranden och tillämpningar för skyddet av säkerhetsklassificerad information. För att uppnå detta mål får de behöriga säkerhetsmyndigheterna besöka varandra.

3. De behöriga säkerhetsmyndigheterna ska i enlighet med sina nationella lagar och bestämmelser på begäran bistå varandra med att utföra säkerhetsklareringar.

4. De nationella säkerhetsmyndigheterna ska utan dröjsmål underrätta varandra om ändringar i de relevanta säkerhetsutredningarna.

5. Denna överenskommelse tillämpas inte på utbyte av säkerhetsklassificerad information mellan parternas underrättelsetjänster eller brottsbekämpande myndigheter (till exempel polisen).

#### Artikel 11

##### *Kränkning av dataskyddet*

1. Bägge parter ska utan dröjsmål underrätta den andra parten om upptäckta eller misstänkta kränkningar av dataskyddet som rör säkerhetsklassificerad information.

2. Bägge parter ska utan dröjsmål undersöka incidenten inom ramen för internationell rätt och sin nationella jurisdiktion. Den andra parten ska vid behov samarbeta med den behöriga parten i undersökningen.

3. Bägge parter ska inom ramen för internationell rätt och sin nationella jurisdiktion vidta alla relevanta åtgärder som är förenliga med nationella lagar och bestämmelser för att begränsa konsekvenserna av kränkningar av dataskyddet som avses i punkt 1 och för att förebygga ytterligare incidenter. Den andra parten ska underrättas om resultaten av undersökningen och vidtagna åtgärder.

#### Artikel 12

##### *Kostnader*

Vardera parten står för de kostnader som förorsakas dem genom verkställandet av förpliktelserna i denna överenskommelse.

each other. On request, they shall provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information. To this aim the Competent Security Authorities may visit each other.

3. On request, Competent Security Authorities shall, in accordance with national laws and regulations, assist each other in carrying out security clearance procedures.

4. The National Security Authorities shall promptly inform each other about changes in relevant security clearance certificates.

5. This Agreement does not apply to the exchange of Classified Information between the intelligence services and the law enforcement agencies (e.g. the police) of the two Parties.

#### Article 11

##### *Breach of Security*

1. Each Party shall immediately notify the other Party of any suspected or discovered Breach of Security of Classified Information.

2. Each Party shall, within the limits of the international law and its domestic jurisdiction, investigate the incident without delay. The other Party shall, if required, cooperate in the investigation of the Party with jurisdiction.

3. Each Party shall, within the limits of the international law and its domestic jurisdiction undertake all possible appropriate measures under its national laws and regulations so as to limit the consequences of breaches referred to in Paragraph 1 of this Article and to prevent further breaches. The other Party shall be informed of the outcome of the investigation and of the measures undertaken.

#### Article 12

##### *Costs*

Each Party shall bear its own costs incurred in the course of implementing its obligations under this Agreement.

## Artikel 13

*Tvistlösning*

Alla tvister mellan parterna som uppkommer angående tolkning eller tillämpning av denna överenskommelse ska uteslutande avgöras i samråd mellan parterna

## Artikel 14

*Slutbestämmelser*

1. Parterna ska underrätta varandra när de nationella förfaranden som krävs för ikraftträdandet av överenskommelsen har slutförts. Överenskommelsen träder i kraft den första dagen den andra månaden efter att den senare underrättelsen har tagits emot.

2. Denna överenskommelse gäller tills vidare. Den kan ändras på gemensam skriftlig överenskommelse mellan parterna. En part kan när som helst föreslå ändringar i överenskommelsen. Om någondera parten föreslår ändringar, ska parterna inleda förhandlingar om en ändring av överenskommelsen.

3. En part kan säga upp överenskommelsen genom skriftlig anmälan till den andra parten via diplomatiska kanaler, iakttagande en uppsägningstid på sex (6) månader. Om överenskommelsen sägs upp, ska säkerhetsklassificerad information som redan har förmedlats eller som uppkommer genom överenskommelsen behandlas i enlighet med överenskommelsens bestämmelser så länge det är nödvändigt för att skydda informationen.

Denna överenskommelse ersätter samarbetsprotokollet mellan Finlands försvarsministerium och schweiziska försvarsministeriet om utbyte av säkerhetsklassificerad information som undertecknades den 17 mars 1994 i Bern.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna överenskommelse

i Solothurm den 28 januari 2014.

i två exemplar på engelska.

## Article 13

*Resolution of disputes*

Any dispute between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by means of consultations between the Parties.

## Article 14

*Final provisions*

1. The Parties shall notify each other of the completion of the national measures necessary for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the later notification.

2. This Agreement shall be in force until further notice. The Agreement may be amended by the mutual, written consent of the Parties. Either Party may propose amendments to this Agreement at any time. If one Party so proposes, the Parties shall begin consultations on amending the Agreement.

3. Either Party may terminate this Agreement by written notification delivered to the other Party through diplomatic channels, observing a period of notice of six (6) months. If the Agreement is terminated, any Classified Information already provided and any Classified Information arising under the Agreement shall be handled in accordance with the provisions of the Agreement for as long as necessary for the protection of the Classified Information.

The present Agreement replaces the Memorandum of Understanding between the Ministry of Defence of Finland and the Ministry of Defence of Switzerland concerning the Exchange of Classified Information, signed in Berne on 17<sup>th</sup> March 1994.

In witness whereof the duly authorised representatives of the Parties have signed this Agreement,

in Solothurm on the 28th day of January, 2014.

in two duplicates in the English language.

|                                                                                        |                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| För Republiken Finlands regering                                                       | For the Government of<br>the Republic of Finland                                            |
| Alpo Rusi<br>Republiken Finlands ambassadör i Schweiz                                  | Alpo Rusi<br>Ambassador of the Republic of Finland to<br>Switzerland                        |
| För schweiziska förbundsrådet                                                          | For the Swiss Federal Council                                                               |
| Urs Freiburghaus<br>Direktör för informations- och lokalitetssä-<br>kerhetsavdelningen | Urs Freiburghaus<br>Head of Directorate for Information Security<br>and Facility Protection |

*Bilaga 1**Bilaga 1**Säkerhetsklassificerade kontrakt*

Kontrakt som avses i artikel 6 i denna överenskommelse ska innefatta följande uppgifter:

1. förfarande för att bemyndiga användare att hantera säkerhetsklassificerad information,
2. lagar och bestämmelser som utgör grunden för hantering av säkerhetsklassificerad information,
3. säkerhetsklass som krävs,
4. begränsningar i hanteringen av säkerhetsklassificerad information,
5. detaljerade bestämmelser om hur säkerhetsklassificerad information ska förmedlas,
6. detaljerade bestämmelser om hur säkerhetsklassificerad information ska hanteras,
7. märkning av säkerhetsklassificerad information och dess praktiska verkan,
8. uppgifter om de personer, däribland underleverantörer, som har rätt att få säkerhetsklassificerad information och förutsättningarna för detta,
9. krav som gäller skyddstiden för säkerhetsklassificerad information,
10. förfarande för hur säkerhetsklassificerad information ska utplånas eller returneras.

*Annex 1**Classified Contracts*

Classified Contracts referred to in Article 6 of this Agreement shall contain the following information:

1. procedure entitling a user to handle Classified Information
2. laws and regulations forming the base for the use of Classified Information
3. classification level required
4. limitations on the use of Classified Information
5. modalities of transmission of Classified Information
6. modalities of handling Classified Information
7. marking of Classified Information and practical consequences thereof
8. specifications of the persons, including sub-contractors, entitled to receive Classified Information and the conditions therefore
9. requirements for the period of protecting Classified Information
10. procedure for destroying or returning Classified Information

*Bilaga 2**Bilaga 2**Begäran om besök*

En begäran om besök som avses i artikel 9 i denna överenskommelse ska innefatta följande uppgifter:

1. besökarens för- och efternamn, födelseort och födelsetid/ursprung och nationalitet; besökarens ställning med uppgift om arbetsgivaren som besökaren företräder; uppgifter om projektet som besökaren deltar i samt nummer på besökarens pass eller annan identitetshandling,

2. bekräftelse på en personsäkerhetsutredning av besökaren motsvarande besökets ändamål,

3. syftet med besöket eller besöken, inkluderande den högsta nivån av säkerhetsklassificerade uppgifter som berörs,

4. planerad tidpunkt och längd för det begärda besöket eller de begärda besöken; vid återkommande besök anges om möjligt hela den period besöken avser,

5. namn, adress, telefon- och faxnummer, e-postadress och kontaktperson vid den anläggning som ska besökas, tidigare kontakter samt annan information av vikt för att avgöra hur motiverat besöket eller besöken är,

6. datum samt den behöriga sändande säkerhetsmyndighetens underteckning och stämpel.

*Annex 2**Request for visit*

Requests for visit referred to in Article 9 of this Agreement shall contain the following information:

1. the visitor's family name, first name, place and date of birth/origin and nationality, the visitor's position, with a specification of the employer which the visitor represents, a specification of the project in which the visitor participates, and the visitor's passport number or other identity document number;

2. confirmation of Personnel Security Clearance of the visitor in accordance with the purpose of the visit;

3. the purpose of the visit or visits, including the highest level of Classified Information to be involved;

4. the expected date and duration of the requested visit or visits. In the case of recurring visits the total period covered by the visits shall be stated, when possible;

5. the name, address, phone and fax number, e-mail and point of contact of the establishment or facility to be visited, previous contacts and any other information useful for determining the justification for the visit or visits;

6. the date, signature and seal of the sending Competent Security Authority.